

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo ich dobytek był zbyt wielki, aby mogli mieszkać razem, i ziemia nie była w stanie zapewnić im mieszkania, gdzie mogliby się osiedlić, a to z powodu ich dobytku.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich dobytek był zbyt wielki, aby mogli mieszkać razem. Właśnie ze względu na wielkość ich dobytku ziemia nie była w stanie zapewnić im wystarczająco dużego obszaru na mieszkanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo ich majątek był tak wielki, że nie mogli mieszkać razem, i ziemia, na której przebywali, nie mogła ich utrzymać z powodu <i>mnóstwa</i> ich stad.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo była majątność ich wielka, że nie mogli mieszkać pospołu, i nie mogła ich znieść ziemia pielgrzymowania ich, dla mnóstwa stad ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo byli bardzo majątni, a mieszkać pospołu nie mogli i nie mogła ich znieść ziemia pielgrzymowania ich dla mnóstwa trzód.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż zbyt liczne mieli stada, aby mogli być razem: kraj, w którym przebywali, nie mógł im wystarczyć ze względu na ich dobytek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Majątek ich bowiem był tak wielki, że nie mogli mieszkać razem, ziemia zaś, w której przebywali, nie mogła ich pomieścić z powodu dobytku, który posiadali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich dobytek bowiem był tak duży, że nie mogli mieszkać razem. Ziemia, w której przebywali, nie mogła ich pomieścić z powodu licznych stad.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kraj, w którym przebywali, nie mógł ich utrzymać z powodu wielkiej liczby ich stad.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ich majątek był bowiem za wielki, aby mogli mieszkać razem, ziemia zaś, w której przebywali, nie mogła ich utrzymać z powodu [mnóstwa] ich trzód.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo ich majątki były zbyt wielkie, by osiedlili się razem, i ziemia, na której mieszkali, nie mogła ich utrzymać z powodu ich stad.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо їхній маєток був завеликий, щоб жили разом, і не могла земля, де вони перебували, помістити їх, через численність їхнього маєтку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż ich mienie było za duże, by mogli razem mieszkać, i kraj nie mógł pomieścić wspólnego ich pobytu, z powodu ich stad.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż ich dobytek stał się zbyt wielki, by mogli mieszkać razem, a ziemia, w której przebywali jako osiadli przybysze, nie była w stanie ich wyżywić z powodu ich stad.

